



# 萍寄金山

香港與加州華僑生活

SOJOURNING IN GOLD MOUNTAIN

Hong Kong and the Lives of Overseas Chinese in California

活動手冊 ACTIVITY BOOKLET

# 遠渡重洋

## SETTING SAIL ACROSS THE OCEAN

1848年加利福尼亞發現金礦的消息傳到香港，掀起華人的出洋潮，「去金山（即舊金山）掘金」成為到加州謀生的代名詞。你知道十九世紀遠赴加州的華工主要從事甚麼行業嗎？請圈出正確答案。

When news of the discovery of gold mines in California reached Hong Kong in 1848, it triggered a wave of emigration. "Going to Gold Mountain (San Francisco) to dig for gold" became synonymous with trying to make a living in California. Do you know what jobs the Chinese who went to California in the 19th century mainly did? Please circle the correct answers.



廚子  
Cook



教師  
Teacher



洗衣工人  
Laundry Worker



護士  
Nurse



司機  
Driver



礦工  
Miner



鐵路工人  
Railroad Builder



士兵  
Soldier



園丁  
Gardener



裁縫  
Tailor



家庭傭人  
House Servant

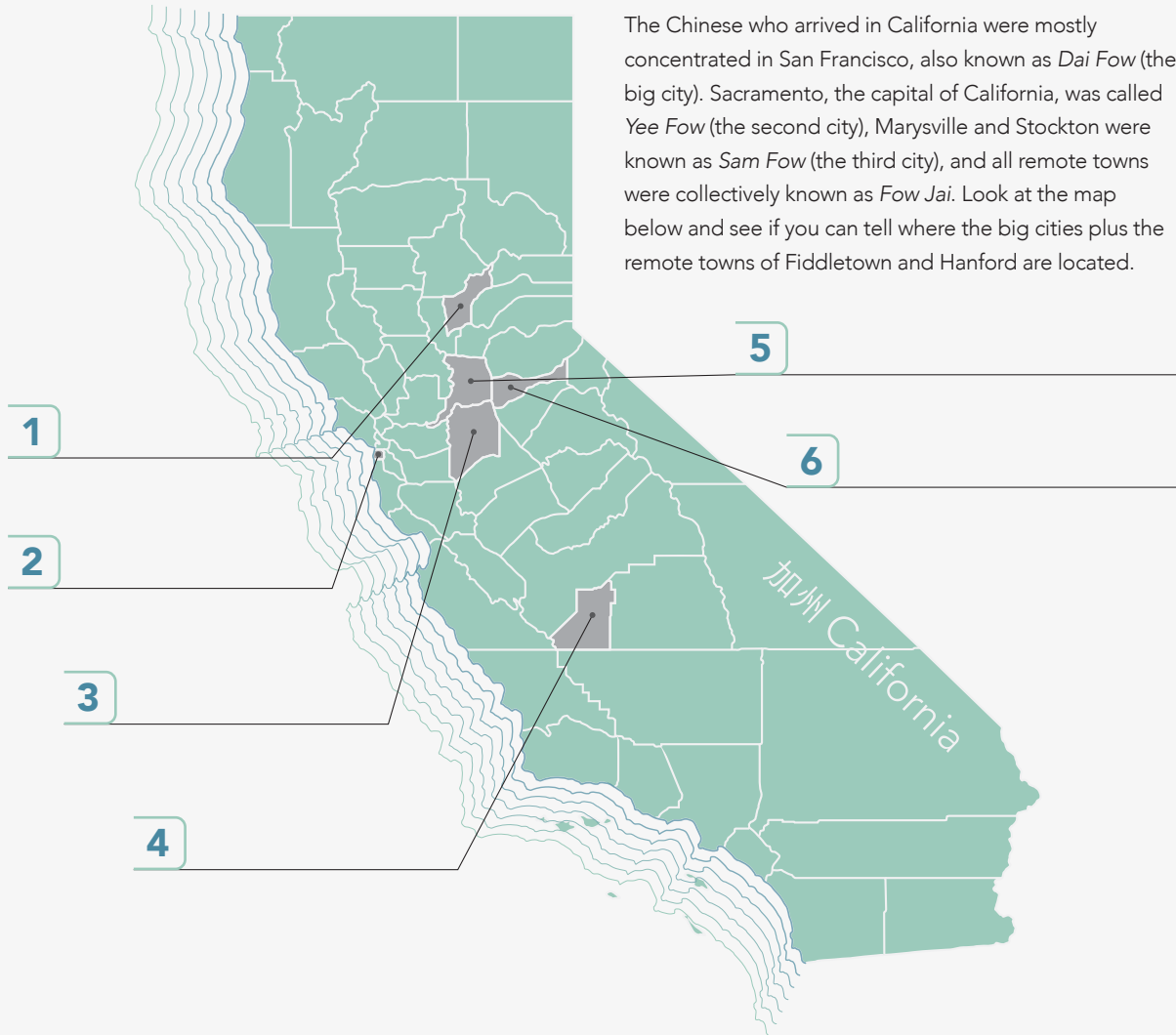




## 你在哪？ WHERE ARE YOU?

到達加州的華人，多集中於舊金山，亦即「大埠」，而加州首府沙加緬度稱為「二埠」，尾利允和士作頓均曾被稱為「三埠」，偏遠城鎮則統稱「埠仔」。看看以下地圖，你能分辨出「大埠」、「二埠」、「三埠」及「埠仔」非立當和軒佛的位置嗎？請在橫線上填上相應城市/鎮的名稱。

The Chinese who arrived in California were mostly concentrated in San Francisco, also known as *Dai Fow* (the big city). Sacramento, the capital of California, was called *Yee Fow* (the second city), Marysville and Stockton were known as *Sam Fow* (the third city), and all remote towns were collectively known as *Fow Jai*. Look at the map below and see if you can tell where the big cities plus the remote towns of Fiddletown and Hanford are located.

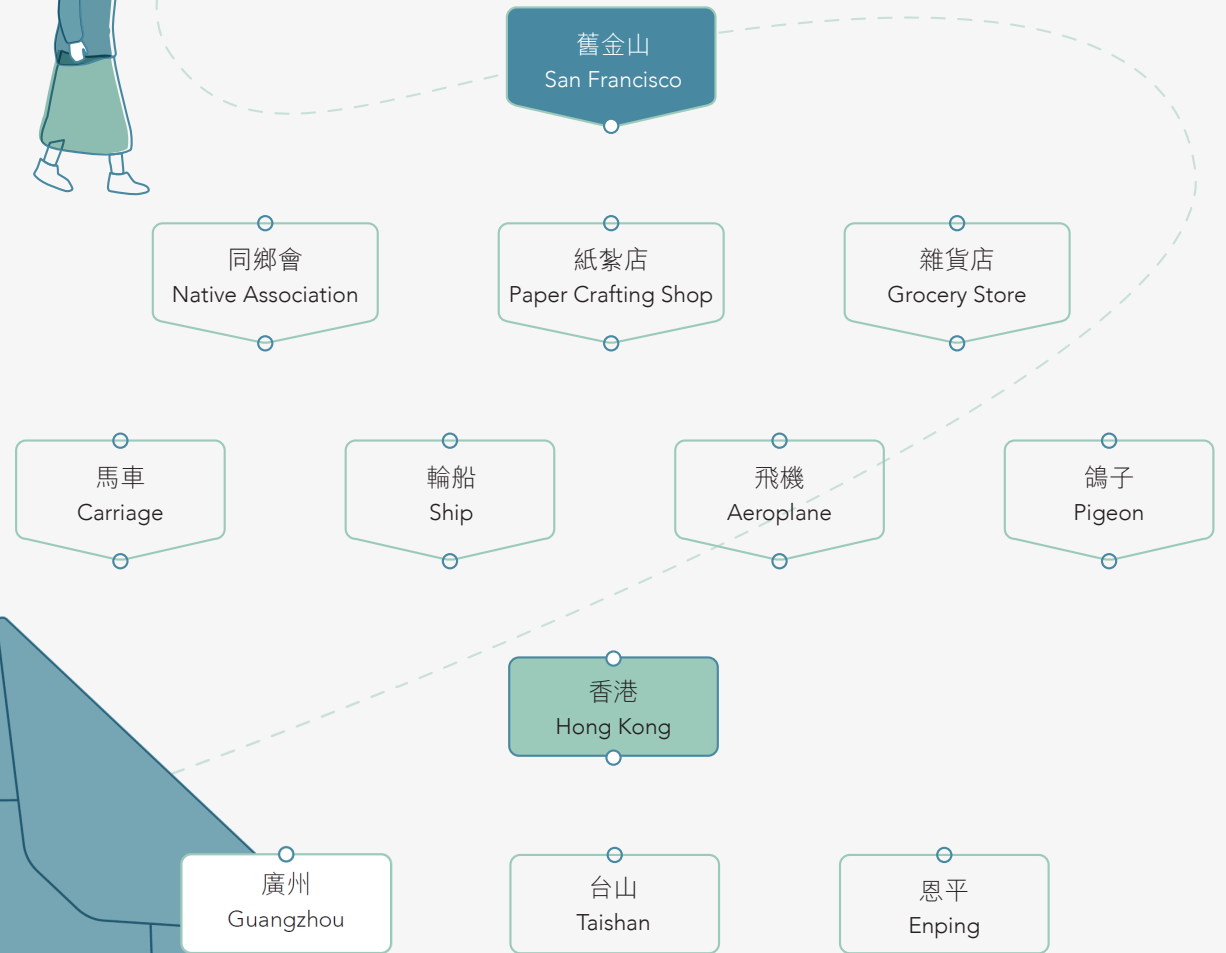
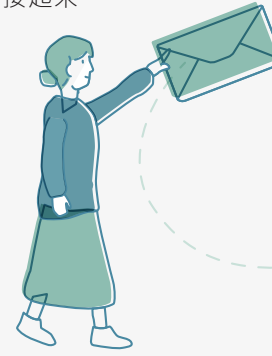


## 沒有電郵的日子

### A TIME BEFORE E-MAIL

由於十九世紀美國和廣東之間未有直接郵遞服務，所以華僑及來自家鄉的書信會經香港轉發。那麼加州華人與家鄉的書信是如何傳遞？試把路徑用線連接起來。

There was no direct postal service between the United States and Guangdong in the 19th century, so letters between them went through Hong Kong. How were letters sent between Chinese in California and their hometowns? Draw lines to connect the routes.

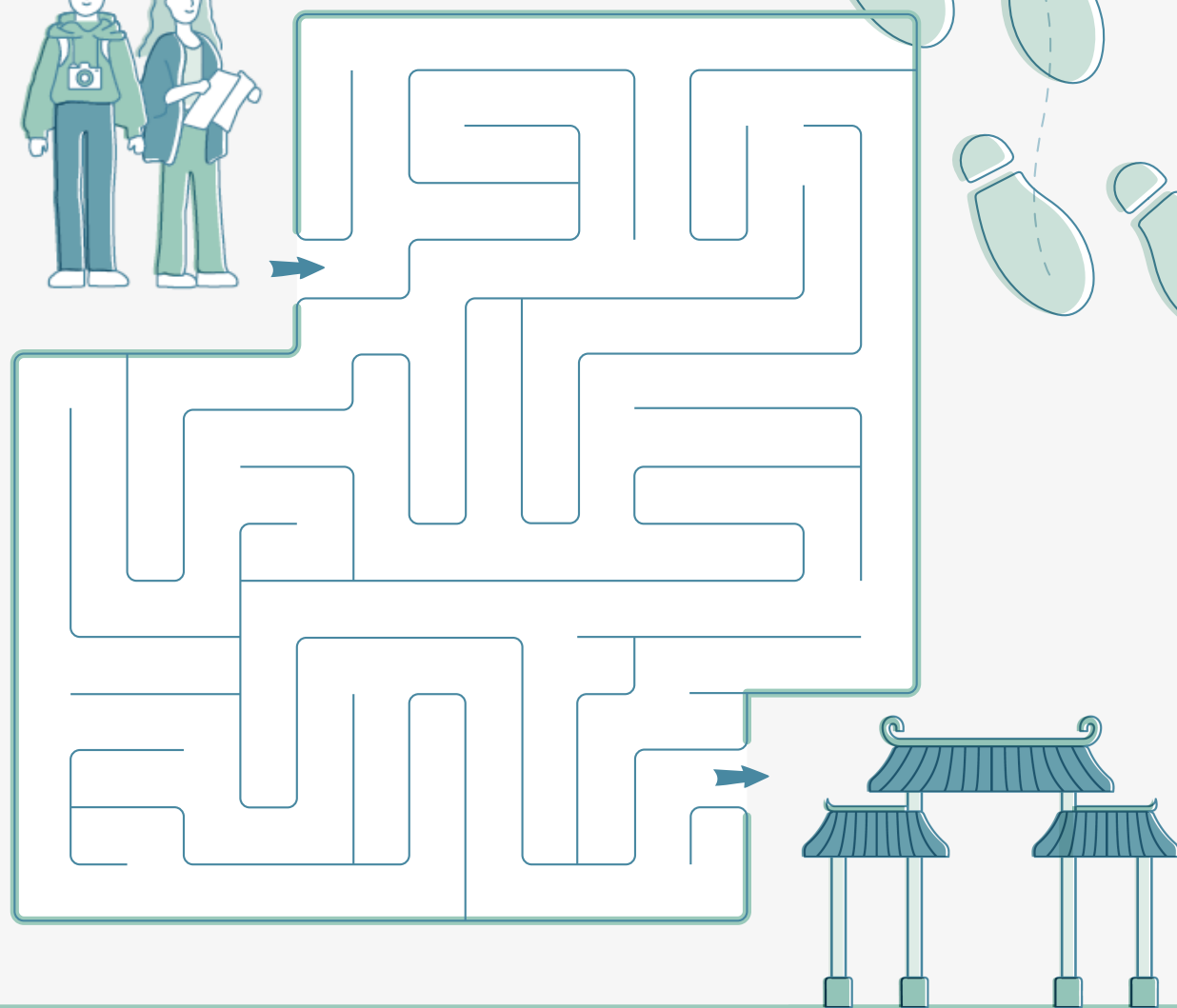


# 歡迎來到唐人街

## WELCOME TO CHINATOWN

海外華人聚居和活動的中心泛稱「唐人街」或「唐人巷」。現在你要到加州的「唐人街」逛逛，沿著迷宮找出通往「唐人街」的路徑吧！

The centre of overseas Chinese communities and activities is generally called Chinatown or China Alley. Let's visit one in California – try to find the path through the maze to Chinatown!



「唐人街」有著各式各樣的中式店舖或團體。你正在「唐人街」遊走並聽見以下華人的談話，從他們的說話，你知道他們會去哪裏嗎？

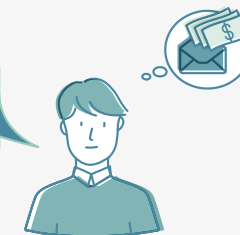
Chinatown is home to a variety of Chinese shops and associations. While you are walking through the area, you hear the following conversations. From what they are saying, where do you think these people are going?



今日感覺頭痛、噁心和喉嚨痛，要買點中藥才行。  
I feel sick and I've got a headache and a sore throat, so I need to get some Chinese medicine.

A 他要去  
He is going to \_\_\_\_\_

我有金錢要寄回家鄉。  
I have to send some money back to my family in my hometown.



B 他要去  
He is going to \_\_\_\_\_



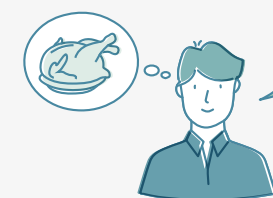
我準備回鄉了，購買船票前要先去申領出港票。  
I'm going to buy a ship ticket to go back to my hometown, but I have to get a departure certificate first.

C 他要去  
He is going to \_\_\_\_\_

米、糧及醬油都已經所餘無幾了，稍後要去買些才行。  
We don't have much rice and soy sauce left, so I have to replenish later.



D 她要去  
She is going to \_\_\_\_\_



今晚和鄉里聚舊，吃好一點吧。  
Let's have something nice to eat when we see the folks this evening.

E 他要去  
He is going to \_\_\_\_\_

# 在軒佛拜關帝

## WORSHIPPING KWAN TAI IN HANFORD

雖然華人出洋謀生，但仍保留故鄉的信仰和習俗，因此他們在當地建廟宇供奉神靈。直至2021年遭遇縱火前，軒佛的關帝廟是加州少數保存完好並有百年歷史的廟宇之一。在上世紀五六十年代以前，每逢中國的傳統節日，該處會舉行祭祀或慶祝活動。你知道軒佛關帝廟會在哪些節日舉行活動嗎？把正確答案圈起來吧！

Although Chinese people went abroad to make a living, they still retained the beliefs and practised the customs of their hometowns, and they built temples to worship the deities they believed in. Kwan Tai Temple in Hanford, California, has a history dating back more than 100 years and was one of the few well-preserved temples in California until the arson in 2021. Rituals and celebrations were performed here during traditional Chinese festivals before the 1950s and 1960s. Do you know which festivals were celebrated in this temple? Circle the correct answers!



萬聖節  
Halloween



農曆新年  
Chinese New Year



清明節  
Ching Ming Festival



情人節  
Valentine's Day



聖誕節  
Christmas



關帝誕  
Birthday of Kwan Tai

# 香港進出口貨品

## IMPORT AND EXPORT GOODS OF HONG KONG

十九世紀中葉加州淘金熱潮興起後，愈來愈多華人到加州聚居。同時這些華人也把家鄉的風俗和生活習慣帶到海外。你知道以下的貨品在當時是由香港出口加州，或是從加州進口香港嗎？

After the California Gold Rush in the mid-19th century, more and more Chinese settled in the state, and they brought with them the customs and habits they had previously practised in their hometowns. Do you know the following goods were exported from Hong Kong to California or imported from California to Hong Kong during this time?

請在下面方格內寫上貨物的種類名稱。

What are these goods? Write down what they are called.

### 香港出口

#### Exported from Hong Kong



1



2



3



4

### 進口香港

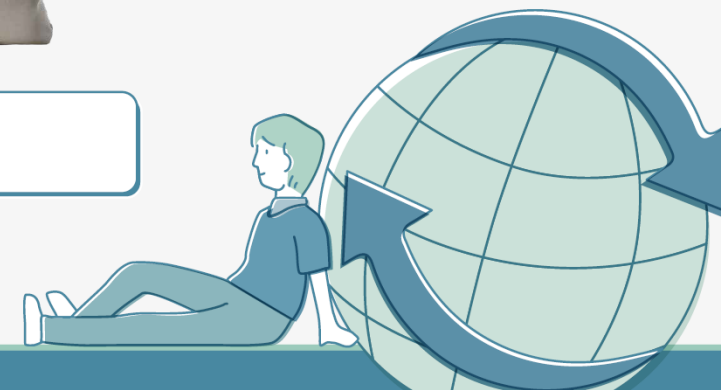
#### Imported into Hong Kong



5



6



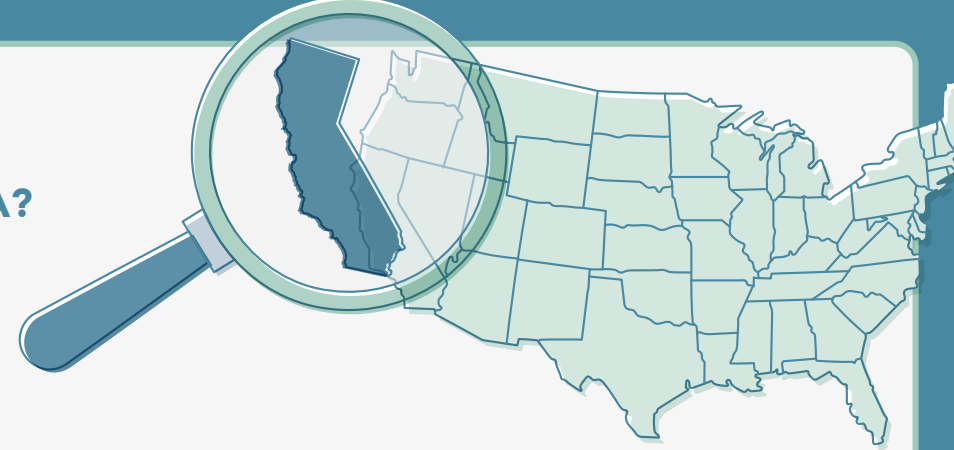


# 你了解加州華人的歷史嗎？

## WHAT DO YOU KNOW ABOUT THE HISTORY OF THE CHINESE PEOPLE IN CALIFORNIA?

以下是一些與加州華人有關的事件，你能把相關標題和活動詳情配對在一起嗎？

Here are some events, activities and facts that are important parts of the history of Chinese immigrants in California in the early days. Can you match the titles to the correct descriptions?



買紙仔  
Paper Sons

①

會館  
Benevolent Associations

②

天使島  
Angel Island

③

母親脈  
Mother Lode

④

《排華法案》  
Chinese Exclusion Acts

⑤

一碗飯運動  
Rice Bowl Parties

⑥

東華義莊  
Tung Wah Coffin Home

⑦

●  
A

同鄉組成的團體，協助華人解決糾紛、簽發出港票，以及辦理原籍歸葬等。

Associations formed by people from the same hometown that helped them resolve disputes, issued departure certificates and made arrangements to repatriate the remains of deceased members to their hometowns, among other things.

●  
B

於1910至1940年是美國的移民站。當時亞洲人橫越太平洋入境美國前，會先被羈留在此地進行審查，其中大部分是華人。

An Immigration Station located here from 1910 to 1940 to detain and interrogate Asian people, predominantly Chinese, before they were allowed to enter the United States.

●  
C

在加州發現一條沿着南北走向的金礦脈，不少華工在此淘金。

A seam of gold running from south to north in California where many Chinese labourers panned for gold.

●  
D

二十世紀上半葉海外身故的華僑骨殖運返故鄉前在香港暫存的地方。

A facility established in Hong Kong in the first half of the 20th century that temporarily stored the remains of the deceased overseas Chinese before returning them to their hometown.

●  
E

日本侵華時，美國華僑組織為籌措醫療物資援華而舉行的募捐運動。

A campaign held by the Chinese associations in the United States to raise funds for China's medical supplies during Japan's invasion of China.

●  
F

排華年代，一些無資格入境的年輕華人取用已入籍華商的兒子身分赴美。

During the Chinese exclusion period, people who were ineligible to enter the United States would use other people's identity documents, stating they were sons of naturalised Chinese merchants, for entry into the United States.

●  
G

由於在美國的白人族群認為中國人以低廉工資搶走他們的工作，美國國會在1882年通過針對華人的法案，初期歷時十年，及後再次延長，至1943年始被廢除。

Since the white communities in the U.S. blatantly discriminated against the Chinese for allegedly taking their jobs by accepting lower wages, the U.S. Congress passed an Act in 1882 limiting Chinese migration to the United States. The Act was initially effective for 10 years but was subsequently extended. It was finally repealed in 1943.

# 華人創業事跡

## BUSINESSES ESTABLISHED BY OVERSEAS CHINESE

以下是一些在加州的華僑成功闖出一番事業的例子，請參考展覽的內容，試把這些公司或商舖的名字和他們的創始人連在一起。

Here are some examples of overseas Chinese who successfully set up their own businesses in California. Look through the information in the exhibition and connect the company name with the person who established it.

中國郵船有限公司  
China Mail Steamship  
Company, Limited



① • • (A)



他是 \_\_\_\_\_  
He is \_\_\_\_\_

蘇松記雜貨店  
Sue Chung Kee  
Company



② • • (B)



他是 \_\_\_\_\_  
He is \_\_\_\_\_

蘇樂亭藥局  
L.T. Sue  
Herb Company



③ • • (C)



他是 \_\_\_\_\_  
He is \_\_\_\_\_

請在展覽中尋找以下物件，並記下它們的名稱。

Look for the following items in the exhibition and write down their names.



A



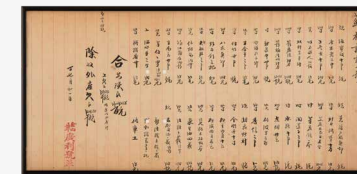
B



C



D



E



F

上述物件是屬於三間不同的公司或商舖，你能幫助他們把物品分辨出來嗎？請把代表正確物品的英文字母寫在以下方格內吧！

The items come from three different companies. Can you help identify the corresponding objects for them? Match the letters representing the objects to the boxes below!

蘇松記雜貨店  
Sue Chung Kee Company

中國郵船有限公司  
China Mail Steamship  
Company, Limited

蘇樂亭藥局  
L.T. Sue Herb Company

# 衣錦還鄉

## A SPLENDID HOMECOMING

在加州成功創業的華僑回國後多在香港設立或投資公司經營業務，以下是其中一位知名的僑商，試從展覽中尋找他的資訊，並在橫線上填寫正確的資料。



The Overseas Chinese who successfully established their own business in California would attempt to set up their businesses in Hong Kong when they returned. Here is a portrait of a well-known overseas Chinese businessman. Look for the information about him in the exhibition and fill in the blanks.

名字：  
Name: \_\_\_\_\_

祖籍：  
Native place: \_\_\_\_\_

開創的企業：  
Businesses established: \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_



早年華人出洋絕大多數只為謀生，視海外為暫棲的僑居地，希望最終能衣錦榮歸。回鄉者大多攜着俗稱「金山櫛」的行李箱，內裏裝着來自加州的手信。如果你是當時的海外華人，你會帶甚麼手信回鄉？在上面方格畫出或寫出你想帶回鄉的手信吧！

In the early years, most Chinese went abroad only to make a living. They usually regarded the country they were in as a temporary place of residence and hoped to eventually return to their hometown in glory. Most of them would carry a suitcase, commonly known as a "gold mountain trunk", containing souvenirs from California. If you were a Chinese immigrant at that time, what souvenirs would you bring back home? Draw or write down the souvenir(s) you want to take back home in the trunk!





# 答案

## ANSWER

### 遠渡重洋

#### SETTING SAIL ACROSS THE OCEAN

礦工	廚子	洗衣工人	鐵路工人	園丁	裁縫	家庭傭人
Miner	Cook	Laundry Worker	Railroad Builder	Gardener	Tailor	House Servant

### 你在哪？

#### WHERE ARE YOU?

- |                                      |  |
|--------------------------------------|--|
| 1   尾利允：「三埠」<br>Marysville: Sam Fow  | 2   舊金山：「大埠」<br>San Francisco: Dai Fow |
| 3   士作頓：「三埠」<br>Stockton: Sam Fow    | 4   軒佛：「埠仔」<br>Hanford: Fow Jai        |
| 5   沙加緬度：「二埠」<br>Sacramento: Yee Fow | 6   非立當：「埠仔」<br>Fiddletown: Fow Jai    |

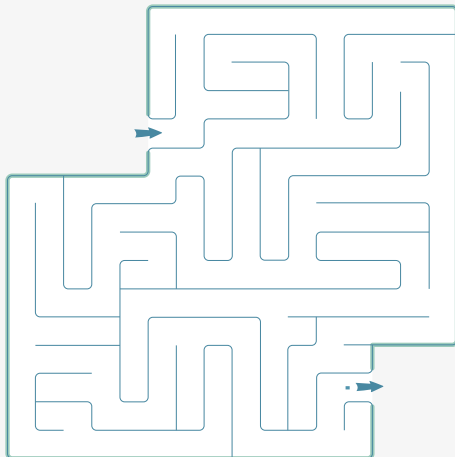
### 沒有電郵的日子

#### A TIME BEFORE E-MAIL



### 歡迎來到唐人街

#### WELCOME TO CHINATOWN



- (A) 藥局/雜貨店  
Herb store / Grocery store
- (B) 銀行/會館/同鄉會/信局  
Bank / Benevolent association / Native association / Mail Room
- (C) 會館  
Benevolent association
- (D) 雜貨店  
Grocery store
- (E) 餐館  
Restaurant

# 答案

## ANSWER

### 在軒佛拜關帝

#### WORSHIPPING KWAN TAI IN HANFORD

農曆新年	關帝誕	清明節
Chinese New Year	Birthday of Kwan Tai	Ching Ming Festival

### 香港進出口貨品

#### IMPORT AND EXPORT GOODS OF HONG KONG

- |                   |                              |                    |                        |                     |               |
|-------------------|------------------------------|--------------------|------------------------|---------------------|---------------|
| ① 醬油<br>Soy sauce | ② 酒/唐酒<br>Wine/ Chinese wine | ③ 茶葉<br>Tea leaves | ④ 香燭<br>Incense sticks | ⑤ 水銀<br>Quicksilver | ⑥ 麵粉<br>Flour |
|-------------------|------------------------------|--------------------|------------------------|---------------------|---------------|

### 你了解加州華人的歷史嗎？

#### WHAT DO YOU KNOW ABOUT THE HISTORY OF THE CHINESE PEOPLE IN CALIFORNIA?

- ①(F) | ②(A) | ③(B) | ④(C) | ⑤(G) | ⑥(E) | ⑦(D)

### 華人創業事跡

#### BUSINESSES ESTABLISHED BY OVERSEAS CHINESE

- |  |                            |  |
|--|----------------------------|--|
| 中國郵船有限公司<br>China Mail Steamship<br>Company, Limited | ③(A) 劉興<br><u>Lew Hing</u> | B   中國郵船有限公司佈告錄<br>Report of the China Mail Steamship Company, Limited |
|--|----------------------------|--|

- |  |                                 |  |
|--|---------------------------------|--|
| 蘇松記雜貨店<br>Sue Chung Kee Company  | ①(B) 蘇柏棠<br><u>Sue Pak Tong</u> | A   蘇松記掛曆<br>Calendar of Sue Chung Kee Company |
| E   蘇松記雜貨店的舊金山廣利號訂貨單<br>Purchase Order from Quong Lee & Co. of San Francisco by<br>Sue Chung Kee Company |                                 |  |

- |                                |                                 |  |
|--------------------------------|---------------------------------|--|
| 蘇樂亭藥局<br>L.T. Sue Herb Company | ②(C) 蘇樂亭<br><u>Sue Lok Ting</u> | C D F   蘇樂亭藥局出售的中成藥<br>Proprietary Chinese Medicines sold by L.T. Sue Herb Company |
|--------------------------------|---------------------------------|--|

### 衣錦還鄉

#### A SPLENDID HOMECOMING

- |                             |  |   |
|-----------------------------|--|---|
| 名字：李煜堂<br>Name: Li Yuk-tong | 祖籍：廣東台山<br>Native place: Taishan,<br>Guangdong | 開創的企業：香港金山莊、保險公司、廣東銀行等生意<br>Businesses established: gold mountain firms, insurance companies<br>and the Bank of Canton. |
|-----------------------------|--|---|



香港尖沙咀漆咸道南100號  
100 Chatham Road South, Tsim Sha Tsui, HK

[hk.history.museum](http://hk.history.museum)  
免費參觀 Free Admission